TIPO REFERENCIA:	Carta
TÍTULO:	**Carta a Godofredo Iommi 18 nov. 65**
AUTOR:	Francisco Méndez
EDICIÓN:	--
PÁGINAS:	3
IMÁGENES:	3
FORMATO:	--
LUGAR:	París
FECHA:	1965
COLECCIÓN:	Correspondencia
FONDO:	Iommi-Amunátegui
CONJUNTO:	Carpeta Negra
NÚMERO INGRESO:	015
NOTA EDICIÓN:	--
CLAVE:	Iommi / Correspondencia / Iommi-Amunátegui / Carpeta Negra / Carta a Godofredo Iommi 18 nov. 65 / 1965 / 015 /
CÓDIGO:	**IOM-LET-IAM-CNE-CAR-965-015**

Para Godo.

París 18-11-65.

Recibí tu carta, y conforme a tus deseos cité a reunión en el taller de Enrique. Pensamos con él y Feder, juntarnos los 3 a traducirla y grabar en una cinta magnetofónica. Pero Michel supo de esto y decidió ir a Tourgueniev. Feder quería que nos ayudara a la traducción, así que también se le dijo. En vista de eso, yo partí (era el jueves 11 después de almuerzo) a buscar a Jorge, por desgracia ese día había ido con la familia a Périgueux, así que no lo encontré. La reunión "en serio" la pasábamos hacer el sábado siguiente). Así pues la reunión se hizo en Michel, Feder, Tourgueniev (la negra estuvo al comienzo) Enrique y yo. Antes que nos hubiéramos juntado todos, Michel, que había llegado primero, leyó la parte dirigida a él. (no estaba muy contento cuando yo llegué.) La carta la fui leyendo en voz alta en francés, mientras Tourgueniev al lado mío me ayudaba cuando me atascaba en algún término, después siguió un poco Tourgueniev, que me relevó en parte, llegado a la parte de Feder, se la pasé y él leyó su parte, a mí. Llegado a la parte de Michel, se la pasé, y él mismo nos leyó su parte. Por desgracia no se hizo la grabación. así que vamos a tener que traducirla de nuevo. yo hice fotocopias de la carta para que la leyeran con más calma Tourgueniev y especialmente Jorge. (en la misma tarde fui a donde él para que la leyera). Hoy día me entregaron las copias y las comenzaré a releer.

Es todavía muy largo para que pueda hacer comentarios sobre lo que dices en la carta, todavía tengo que releerla varias veces, pero ahora lo que pretendo es más bien contarte la situación.

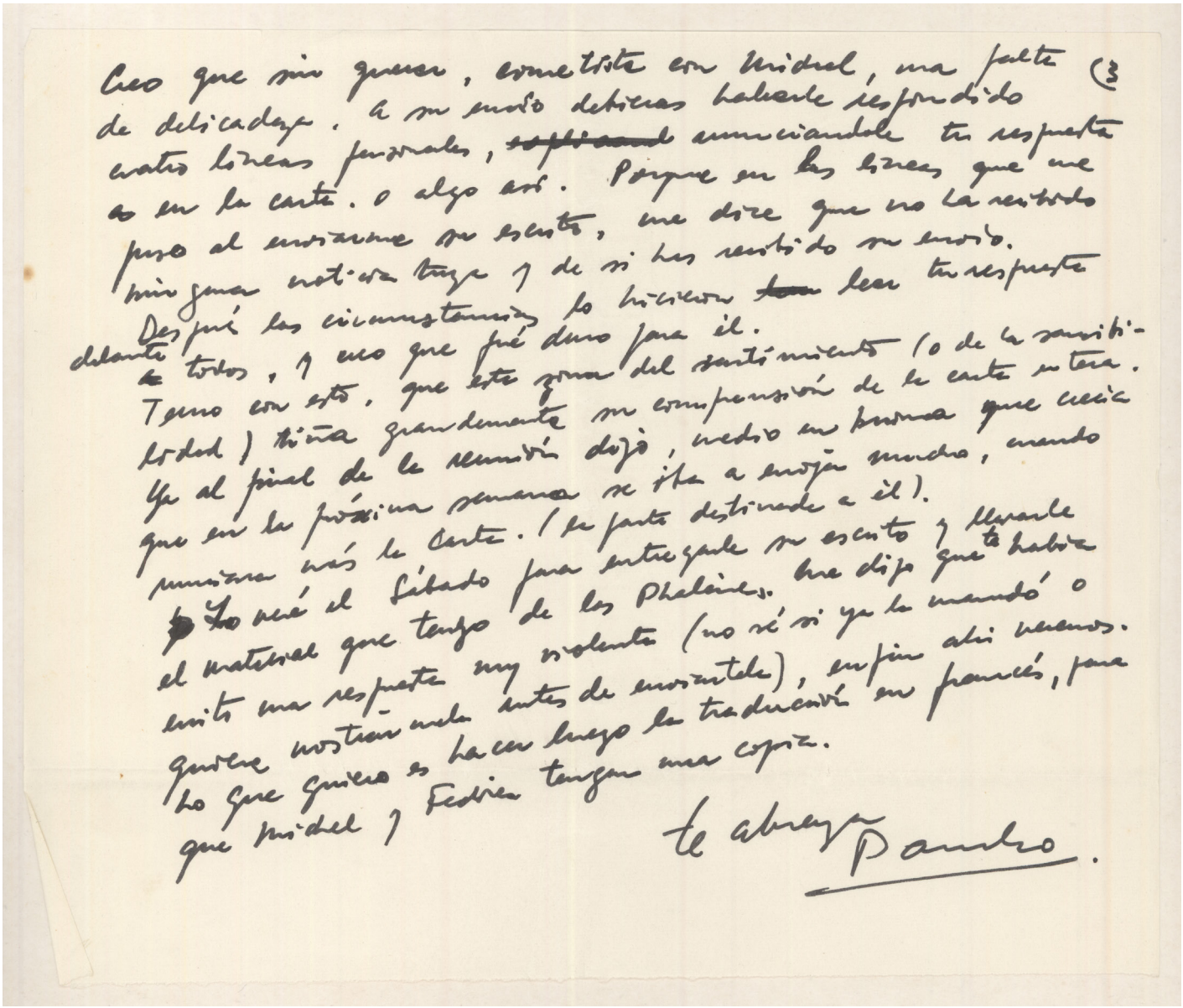
2

Es evidente que en una primera lectura, cada uno tiende a detenerse y tratar de comprender mejor la parte que le cree destinada o de la que se cree más cómplice, en desmedro del resto. Creo que esto fué más fuerte en el caso de Fedier y sobre todo de Michel.

La lectura fué escuchada en religioso silencio y sin comentarios. Al final hubo algunos, pero más bien de detalle. Todos tratando de guardar al máximo lo que habían comprendido. El clima fué denso, a tal punto que no se volvió a hablar de la próxima reunión del Sábado (que no se realizó). Recién ahora estoy empezando a volver a la carga, pues creo que si no hay de nuevo una reunión, demorarán demasiado, los eros que tú recibas de cada uno.

Al final de la reunión, se planteó que ya no hay posibilidad (esto lo dijo Fedier) de volver a situaciones nostálgicas como sería la de que alguno tratara de tomar el lugar tuyo o el de Edi, de "animador" de la Phalène. También que esto como lo dices en tu carta, no tiene más razón de ser, como era antes. Se planteó también que no tendría ningún sentido de seguirnos reuniendo, con puros fines vagos. (esto no descarta el verse en el plano de la amistad), que sólo otra actividad o una transformación de la Phalène, daría vida a la razón de reunirse. A propósito de esto, Michel habló del Nº de la Revista sobre la Phalène, él pensaba que cada uno escribiera algo sobre sus experiencias. Le propuse que antes juntáramos todo lo que teníamos de material de las Phalènes, fotos, escritos, etc. Todo esto fué en el tono de una sobremesa, cuando nos íbamos yendo.

Ese día era jueves feriado, en la mañana siguiente recibí de Michel una copia del escrito que te había enviado, me lo había echado por el correo en la tarde antes del jueves, en que nos reunimos.



Creo que sin querer, cometiste con Michel, una falta (3
de delicadeza. A su envío debieras haberle respondido
cuatro líneas personales, ~~explicando~~ anunciándole tu respuesta
a en la carta. o algo así. Porque en las líneas que me
puso al enviarme su escrito, me dice que no ha recibido
ninguna noticia tuya y de si has recibido su envío.
Después las circunstancias lo hicieron ~~tan~~ leer tu respuesta
delante ~~a~~ todos, y creo que fué duro para él.
Temo con esto, que esta zona del sentimiento (o de la sensibi-
lidad) tiña grandemente su comprensión de la carta entera.
Ya al final de la reunión dijo, medio en broma que creía
que en la próxima semana se iba a enojar mucho, cuando
rumiara más la carta. (la parte destinada a él).
Lo veré el Sábado para entregarle su escrito y llevarle
el material que tengo de los Phalènes. Me dijo que te había
escrito una respuesta muy violenta (no sé si ya la mandó o
quiere mostrármela antes de enviártela), en fin ahí veremos.
Lo que quiero es hacer luego la traducción en francés, para
que Michel y Fedrier tengan una copia.

te abraza Pancho.